

<p style="text-align: center;"><b>ТИПОВИЙ ДОГОВІР ТРАНСПОРТУВАННЯ ПРИРОДНОГО ГАЗУ</b></p> <p>(місце укладення) (місце укладення) _____  (найменування суб'єкта господарської діяльності, що здійснює транспортування природного газу), що здійснює діяльність на підставі ліцензії _____ (ліцензія на транспортування природного, нафтового газу і газу (метану) вугільних родовищ трубопроводами) (далі - Оператор), в особі _____ (посада, прізвище, ім'я та по батькові) що діє на підставі _____ (довіреність або установчі документи газотранспортного підприємства) та _____ (найменування, організаційно-правова форма Замовника - для юридичної особи або прізвище, ім'я, по батькові для фізичної особи - підприємця) (далі - Замовник), в особі _____, (посада, прізвище, ім'я та по батькові), що діє на підставі _____, (довіреність або установчі документи Замовника) (далі – Сторони)</p> <p>керуючись Законом України "Про ринок природного газу" та Кодексом газотранспортної системи (далі – Кодекс), затвердженого Національною комісією, що здійснює державне регулювання у сферах енергетики та комунальних послуг від 30 вересня 2015 року № 2493 (далі - Кодекс), уклали цей договір транспортування природного газу (далі - Договір), про таке.</p>	<p style="text-align: center;"><b>STANDARD NATURAL GAS TRANSPORTATION AGREEMENT</b></p> <p style="text-align: center;"><b>(unofficial translation)</b></p> <p>(place of conclusion) (place of conclusion) _____ (name of economic entity that carries out the natural gas transportation), acting on the basis of a license _____ (license for transportation of natural, oil gas and coalbed methane (methane) by pipelines) (hereinafter referred to as the “Operator”), represented by _____, (title, surname, name, patronymic) acting on the basis of _____, (power of attorney or constituent documents of the gas transportation company) and _____ (name, legal structure of the Client for legal entities, and surname, name, patronymic for sole proprietors) (hereinafter referred to as the “Client”) represented by _____ (title, surname, name, patronymic) acting on the basis of _____ (power of attorney or constituent documents of the Client) (hereinafter referred to as the “Parties”)</p> <p>being guided by the Law of Ukraine “On the Natural Gas Market” and the Gas Transportation Code (hereinafter referred to as the “Code”) approved by the National Energy and Utilities Regulatory Commission of 30<sup>th</sup> September 2015 № 2493 (hereinafter referred to as the “Code”), have made this Natural Gas Transportation Agreement (hereinafter referred to as “Agreement”) as follows.</p>
<p><b>I. ТЕРМІНИ І ВИЗНАЧЕННЯ</b></p>	<p><b>I. TERMS AND DEFINITIONS</b></p>
<p>1.1. Терміни і визначення, що не наведені в цьому Договорі, використовуються у значеннях, встановлених у Законі України "Про ринок природного газу" та Кодексі.</p>	<p>1.1. Terms and definitions not provided by this Agreement shall be used within the meaning of the Law of Ukraine “On the Natural Gas Market” and the Code.</p>
<p><b>II. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ</b></p>	<p><b>II. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT</b></p>

<p>2.1. За цим Договором Оператор надає Замовнику послуги транспортування природного газу (далі – Послуги) на умовах, визначених у цьому Договорі, а Замовник сплачує Оператору встановлену в цьому Договорі вартість таких Послуг.</p>	<p>2.1. Under this Agreement, the Operator shall provide the Client the natural gas transportation services (hereinafter referred to as the Services) under the terms as determined in this Agreement, and the Client shall pay to the Operator the costs of such Services established by the Agreement.</p>
<p>2.2. Послуги надаються на умовах, визначених у Кодексі, з урахуванням особливостей, передбачених цим Договором.</p>	<p>2.2. The Services shall be provided under the terms defined in the Code taking into account the specificities provided for in this Agreement.</p>
<p>2.3. Послуги, які можуть бути надані Замовнику за цим Договором:</p> <p>послуга замовленої потужності в точках входу та виходу до/з газотранспортної системи (далі – розподіл потужності);</p> <p>послуги фізичного транспортування природного газу газотранспортною системою на підставі підтверджених номінацій (далі – транспортування);</p> <p>послуги балансування обсягів природного газу, які подаються до газотранспортної системи і відбираються з неї (далі – балансування).</p>	<p>2.3. The Services, which may be provided to the Client under this Agreement are:</p> <p>the service of the booked capacity at entry and exit points to/from gas transportation system (hereinafter referred to as the capacity distribution);</p> <p>the service of natural gas physical transportation through the gas transportation system on the basis of approved nominations (hereinafter referred to as transportation);</p> <p>the services on natural gas volume balancing injected into the gas transportation system and off-taken therefrom (hereinafter referred to as the balancing).</p>
<p>2.4. Обсяг послуг, що надаються за цим Договором, визначається підписанням додатка 1 до цього Договору (розподіл потужності) та/або додатка 2 (транспортування).</p>	<p>2.4. The scope of services provided under this Agreement shall be determined by signing of the Annex 1 to this Agreement (Capacity distribution) and/or Annex 2 (transportation).</p>
<p>2.5. Приймання-передача газу, документальне оформлення та подання звітності Оператору здійснюються відповідно до вимог Кодексу.</p>	<p>2.5. Acceptance and transfer of gas, documentation and submission of reports to the Operator shall be carried out in accordance with the Code.</p>
<p>2.6. Замовник має виконувати вимоги, визначені в Кодексі, подавати газ в точках входу та/або приймати газ у точках виходу в обсягах, встановлених цим Договором, протягом погоджених термінів, а також оплачувати Послуги на умовах, зазначених у Договорі.</p>	<p>2.6. The Client shall comply with the requirements of the Code, inject gas at the entry points and/or accept gas at the exit points in volumes established by this Agreement within the agreed period, as well as pay for the Services under the terms of the Agreement.</p>

<p>2.7. Оператор має виконувати вимоги, визначені в Кодексі, приймати газ в точках входу та/або передавати газ у точках виходу в обсягах, встановлених цим Договором, протягом погоджених термінів.</p>	<p>2.7. The Operator shall comply with the requirements of the Code, accept gas at the entry points and/or transfer gas at the exit points in volumes established by this Agreement within the agreed periods.</p>
<p>2.8. Додатки 1, 2, 3 є невід'ємною частиною цього Договору. При цьому додаток 3 укладається у випадку, коли Замовником Послуг є оператор газорозподільної системи, прямий споживач, газодобувне підприємство або виробник біогазу.</p>	<p>2.8. Annexes 1, 2, 3 are integral parts of this Agreement. At that Annex 3 shall be concluded in case, when a gas distribution system operator, direct consumer, gas producer or biogas producer are a Services Client.</p>
<p><b>III. ПРАВА І ОBOB'ЯЗКИ ОПЕРАТОРА</b></p>	<p><b>III. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE OPERATOR</b></p>
<p>3.1. Оператор зобов'язаний:</p> <p>своєчасно надавати Послуги належної якості;</p> <p>розміщувати на своєму веб-сайті чинні тарифи, вартість послуг балансування, Типовий договір транспортування природного газу і Кодекс;</p> <p>приймати номінації та реномінації, а також заявки на розподіл потужності від Замовника відповідно до умов, встановлених Кодексом;</p> <p>забезпечувати належну організацію та функціонування своєї диспетчерської служби;</p> <p>оприлюднювати інформацію, що стосується прав Замовника на розподіл потужності, впровадження системних обмежень у випадку аварій та перебоїв у функціонуванні газотранспортної системи, та іншу інформацію, що передбачена Кодексом;</p> <p>виконувати інші обов'язки, визначені Кодексом та чинним законодавством України;</p> <p>повідомляти Замовника про зміну умов, які стали підставою для укладення цього Договору;</p>	<p>3.1. The Operator shall:</p> <p>provide Services of due quality and in a timely manner;</p> <p>post on its website current tariffs, balancing service costs, standard natural gas transportation agreement and the Code;</p> <p>accept nominations and re-nominations, as well as applications for Capacity distribution from the Client according to the terms established by the Code;</p> <p>ensure due organization and functioning of its dispatcher service;</p> <p>publish information related to the Client's rights to the capacity distribution, introduction of system restrictions in cases of emergencies and disturbances in the gas transportation system operation and other information provided for by the Code;</p> <p>perform other obligations established by the Code and legislation of Ukraine in force;</p> <p>inform the Client about the change of terms which are the grounds for conclusion of this Agreement;</p>

<p>здійснити додаткову оплату Замовнику у разі недотримання параметрів якості природного газу, який передається ним в точках виходу з газотранспортної системи, в порядку, визначеному цим Договором.</p>	<p>make additional payment to the Client in case of non-compliance with quality parameters of the natural gas transferred by it at the exit point from the gas transportation system in accordance with the procedure established by the Code.</p>
<p>3.2. Оператор має право:</p> <p>своєчасно отримувати від Замовника плату за надані Послуги;</p> <p>на безперешкодний та безкоштовний доступ на територію та земельну ділянку Замовника, де розташоване його газове обладнання та/або комерційний вузол обліку газу, для виконання своїх обов'язків, передбачених Кодексом та чинним законодавством;</p> <p>обмежувати або припиняти транспортування природного газу у випадках, передбачених цим Договором та Кодексом;</p> <p>отримувати оперативну інформацію від Замовника на запит своєї диспетчерської служби;</p> <p>стягувати із Замовника додаткову плату у разі перевищення розміру договірної потужності та/або за недотримання вимог щодо якості газу, який передається ним в газотранспортну систему, в порядку, визначеному цим Договором;</p> <p>користуватися іншими правами, передбаченими цим Договором та чинним законодавством України, для забезпечення належного надання Послуг, а також для виконання обов'язків оператора газотранспортної системи.</p>	<p>3.2 The Operator shall have the right to:</p> <p>receive payment from the Client for the provided Services in a timely manner;</p> <p>unrestricted and free access to the territory and land plot of the Client where its gas equipment and/or commercial gas metering unit is located, to perform its obligations provided for by the Code and legislation in force;</p> <p>limit or terminate natural gas transportation in cases provided for by this Agreement and Code;</p> <p>receive operation information from the Client upon the request of its dispatcher service;</p> <p>charge Client an additional fee for exceeding the agreed capacity and/or for non-compliance with the quality requirements of natural gas transferred by it to the gas transportation system according to the procedure established by the Code.</p> <p>exercise other rights provided for by the Agreement and legislation of Ukraine in force to ensure due provision of Services, as well as performance of obligations of the gas transportation system operator.</p>
<p><b>IV. ПРАВА І ОБОВ'ЯЗКИ ЗАМОВНИКА</b></p>	<p><b>IV. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CLIENT</b></p>
<p>4.1. Замовник зобов'язаний:</p> <p>своєчасно та в повному обсязі оплачувати вартість наданих йому Послуг;</p>	<p>4.1. The Client shall:</p> <p>timely and fully pay the cost of the provided Services;</p> <p>provide the Operator financial security according to the procedure established by the Code and this Agreement;</p>

<p>надати Оператору фінансове забезпечення в порядку, встановленому у Кодексі та цьому Договорі;</p> <p>дотримуватися обмежень, встановлених цим Договором та Кодексом;</p> <p>негайно виконувати розпорядження диспетчерської служби Оператора;</p> <p>вчасно врегулювати небаланси;</p> <p>не перевищувати замовлені потужності, визначені в цьому Договорі;</p> <p>повідомляти Оператора про зміну умов, які стали підставою для укладення цього Договору;</p> <p>забезпечити можливість цілодобового зв'язку Оператора з представниками Замовника, зазначеними в цьому Договорі;</p> <p>здійснити додаткову оплату Оператору у разі перевищення розміру договірної потужності та/або недотримання параметрів якості природного газу, який передається ним в газотранспортну систему, в порядку, визначеному цим Договором.</p>	<p>comply with the restrictions established by this Agreement and the Code;</p> <p>immediately perform instructions of the Operator's dispatcher service;</p> <p>timely regulate the unbalances;</p> <p>not exceed booked capacities established by this Agreement;</p> <p>notify the Operator of the change of terms which are the grounds for conclusion of this Agreement;</p> <p>ensure the possibility of twenty-four-hour communication of the Operator with the representatives of the Client specified in this Agreement;</p> <p>make additional payment to the Operator in case for exceeding the agreed capacity and/or of non-compliance with quality parameters of natural gas injected by it into the gas transportation system according to the procedure established by the Code.</p>
<p>4.2. Замовник має право:</p> <p>отримувати від Оператора Послуги належної якості та в обумовлені цим Договором строки;</p> <p>замовляти транспортування та одержувати з газотранспортної системи обсяги природного газу, що відповідають його підтвердженим номінаціям/ реномінаціям;</p> <p>отримувати від Оператора всю необхідну інформацію щодо роботи газотранспортної системи, від якої залежить належне виконання Замовником своїх зобов'язань за цим Договором;</p>	<p>4.2. The Client shall have the right to:</p> <p>receive Services of due quality from the Operator within the period established by this Agreement;</p> <p>order transportation and receive from the gas transportation system the natural gas volumes that correspond to its approved nominations/ re-nominations;</p> <p>receive from the Operator all necessary information concerning the gas transportation system operation, which has an effect on due performance of the Client's obligations under this Agreement;</p>

<p>передати права щодо доступу до газотранспортної системи, які він набуває за цим Договором, іншим суб'єктам ринку природного газу за умови повідомлення про це Оператора у порядку і строки, передбачені Кодексом та цим Договором;</p> <p>отримувати плату за недотримання вимог щодо якості газу, який передається Оператором з газотранспортної системи, в порядку, визначеному цим Договором;</p> <p>користуватися іншими правами, передбаченими Договором та чинним законодавством України;</p> <p>у разі фізичного підключення до газотранспортної системи – на безперешкодний та безкоштовний доступ в порядку, визначеному Кодексом, на територію та земельну ділянку Оператора, де розміщені місця відбору проб газу та/або комерційні вузли обліку газу, за якими здійснюється замовлення Послуг.</p>	<p>transfer rights concerning the access to the gas transportation system obtained under this Agreement to other subjects of the natural gas market provided that the Operator is duly informed in accordance with the procedure and within the terms as provided for by the Code and this Agreement;</p> <p>receive payment for non-compliance with the quality requirements of natural gas transferred by the Operator from the gas transportation system in accordance with the procedure established by the Code;</p> <p>exercise other rights provided for by the Agreement and legislation of Ukraine in force;</p> <p>in the case of physical connection to the gas transportation system – outlined in the Code unrestricted and free access to the territory and land plot of the Operator, where the places of gas sampling and/or commercial gas metering units, under which the Service order is made, as well as acceptance and transfer of gas between the Parties.</p>
<p><b>V. ОБЛІК І ЯКІСТЬ ГАЗУ</b></p>	<p><b>V. GAS METERING AND GAS QUALITY</b></p>
<p>5.1. Порядок комерційного обліку природного газу (у тому числі приладового) та перевірки комерційних вузлів обліку, а також порядок приймання-передачі природного газу в точках входу/виходу до/з газотранспортної системи та визначення і перевірки параметрів якості в цих точках здійснюються Сторонами відповідно до вимог Кодексу та з урахуванням цього Договору.</p>	<p>5.1. The procedure of commercial natural gas metering (including instrumental metering) and inspection of commercial metering units, as well as the procedure of acceptance and transfer of natural gas to the entry/exit points of the gas transportation system and definition and inspection of quality parameters in these points shall be carried out by the Parties according to the requirements of the Code and with regard to this Agreement.</p>
<p>5.2. Якість газу має відповідати вимогам щодо норм якості газу, фізико-хімічних показників та інших характеристик (далі – ФХП), визначених у Кодексі та нормативно-правових актах і відповідних стандартах, на які Кодекс містить посилання.</p>	<p>5.2. The quality of gas shall correspond to the requirements concerning the gas quality norms, physical and chemical parameter and other characteristics (hereinafter - PCP) established by the Code and regulatory acts and relevant standards referenced in the Code.</p>

<p>5.3. За порушення вимог щодо якості газу, який подається в газотранспортну систему Оператора або передається з неї Оператором, стягується додаткова плата, визначена умовами цього Договору.</p>	<p>5.3. Additional fee determined by the conditions of this Agreement is levied for the consequences of violation of requirements to the quality of gas which is injected into the gas transportation system of the Operator or transferred from it by the Operator.</p>
<p>5.4. Окремим додатком 3 до цього Договору між Оператором та Замовником, який є оператором газорозподільної системи/прямим споживачем/ газовидобувним підприємством/виробником біогазу, інших видів газу з альтернативних джерел, визначається перелік комерційних вузлів обліку газу, встановлених на всіх фізичних точках входу/виходу до відповідного Замовника.</p>	<p>5.4. Separate Annex 3 to this Agreement between the Operator and the Client, who is the Operator of the gas distribution system operator/direct consumer/gas producer/biogas producer, other types of gas from alternative sources shall define the list of commercial gas metering units, installed at all physical entry/exit points to the respective Client.</p>
<p>5.5. На кожну фізичну точку входу/виходу до/з газотранспортної системи складається акт розмежування балансової належності газопроводів та експлуатаційної відповідальності сторін, який має містити схему потоків газу через вузол обліку природного газу (далі – ВОГ), його місце розташування на схемі, межу балансової належності та за необхідності схематичне позначення іншого обладнання чи засобів вимірювальної техніки (далі – ЗВТ).</p>	<p>5.5. For every physical entry/exit point to/from gas transportation system the Certificate of Delineation of Balance Sheet Attribution and Operational Responsibility of the Parties shall be draw up and it shall include a plan of gas flows through the natural gas metering facility (hereinafter – GCMS), its location on the plan, delineation of balance sheet attribution and schematic indication of other machinery or of metering equipment devices (hereinafter - MD)</p>
<p><b>VI. ПОТУЖНОСТІ І НОМІНАЦІЇ</b></p>	<p><b>VI. CAPACITIES AND NOMINATIONS</b></p>
<p>6.1. Оператор забезпечує наявність відповідних потужностей в точках входу до газотранспортної системи або в точках виходу з газотранспортної системи згідно з додатком 1 до цього Договору (розподіл потужності).</p>	<p>6.1. The Operator shall provide the availability of relevant capacities at the entry points to the gas transportation system or at the exit points from the gas transportation system according to the Annex 1 to this Agreement (Capacity distribution).</p>
<p>6.2. Розподіл потужності здійснюється в порядку, передбаченому положеннями Кодексу.</p>	<p>6.2. The capacity distribution shall be carried out according to the procedure provided for by the Code.</p>
<p>6.3. Надання номінацій (реномінацій) для отримання транспортування здійснюється у порядку, встановленому Кодексом. Форми номінацій і реномінацій оприлюднюються Оператором на його офіційному веб-сайті.</p>	<p>6.3. Provision of nominations (re-nominations) to receive the transportation shall be carried out according to the procedure established by the Code. Forms of nominations and re-nominations shall be published by the Operator on its official web-site.</p>

<b>VII. ТАРИФИ</b>	<b>VII. TARIFFS</b>
<p>7.1. Вартість Послуг розраховується:</p> <p>розподіл потужності – за тарифами, які встановлюються Регулятором;</p> <p>транспортування – за тарифами, які встановлюються Регулятором;</p> <p>балансування – за фактичною вартістю, яка визначається відповідно до порядку, встановленого Кодексом.</p>	<p>7.1. The Service cost shall be calculated as follows:</p> <p>capacity distribution – under the tariffs established by the Regulator;</p> <p>transportation – under the tariffs established by the Regulator;</p> <p>balancing – actual cost calculated according to the procedure established by the Code.</p>
<p>7.2. Оператор розміщує інформацію про чинні тарифи та базову ціну газу на своєму веб-сайті: <a href="http://www._____">www._____</a>.</p>	<p>7.2. The Operator shall post information about the current tariffs and gas reference price on its web-site: <a href="http://www._____">www._____</a>.</p>
<p>7.3. Тарифи, передбачені пунктом 7.1 цього розділу, є обов'язковими для Сторін з дати набрання чинності постановою Регулятора щодо їх встановлення. Визначена на їх основі вартість послуг застосовується Сторонами при розрахунках за послуги згідно з умовами цього Договору.</p>	<p>7.3. Tariffs indicated in Sub-clause 7.1 of this Agreement shall be binding on the Parties upon the date on which the resolution regarding their validity is approved by the Regulator. The cost of the Services based on it shall be applied by the Parties while making payments for the Services under the Agreement.</p>
<b>VIII. ВИЗНАЧЕННЯ ВАРТОСТІ ТА ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ ЗА ДОГОВІРНУ ПОТУЖНІСТЬ</b>	<b>VIII. DETERMINING THE COST OF AND PROCEDURE OF PAYMENT FOR CONTRACTED CAPACITY</b>
<p>8.1. Величина договірної потужності Замовника визначається згідно з величиною потужностей, визначених у додатку 1 до цього Договору.</p> <p>Величина договірної потужності Замовника визначається відповідно до розподілу потужності, який здійснюється в порядку, передбаченому положеннями Кодексу, та оформлюється додатком 1 до цього Договору.</p>	<p>8.1. The contracted capacity of the Client is established according to the capacity defined in Annex 1 to this Agreement.</p> <p>The contracted capacity of the Client is determined according to capacity allocation, which is carried out according to the procedure, outlined in the Code and is drawn up in Annex 1 to this Agreement.</p>
<p>8.2. У разі якщо Замовник є прямим споживачем, потужність (<math>W_{max}</math>) у фізичних точках виходу з газотранспортної системи до прямого споживача визначається за величиною максимальної витрати (об'єму) газу за годину за стандартних умов, розрахованою за значеннями максимального абсолютного робочого тиску газу (<math>P_{maxабс}</math>), та</p>	<p>8.2. If the Client is a direct consumer, the capacity (<math>W_{max}</math>) at physical exit points from the gas transportation system to the direct consumer is calculated based on the maximum utilization (volume) of gas per hour of standard conditions, calculated on the basis of indicators of maximum working pressure of gas (<math>P_{maxабс}</math>) and the maximum utilization (<math>q_{max}</math>)</p>



<p>величиною максимальної витрати (<math>q_{max}</math>) за робочих умов комерційних ВОГ, що визначені у додатку 3 до цього Договору.</p> <p>При цьому для точок виходу з газотранспортної системи до прямого споживача при використанні методу змінного перепаду тиску із застосуванням звужуючих пристроїв потужність визначається за значенням максимальної витрати за стандартних умов, вказаної у Протоколі розрахунку параметрів витратоміра, за заданими характеристиками звужуючого пристрою і вимірювального трубопроводу, що видається уповноваженим органом у сфері метрології.</p> <p>Потужність (<math>W_{max}</math>) вказаних у цьому пункті точок при використанні лічильників газу визначається за формулою</p> $W_{max} = q_{max} \times P_{max\text{абс}} / 0,101325, \text{ м}^3/\text{год},$ <p>де</p> $P_{max\text{абс}} = P_{max} + 0,101325 - \text{максимальний абсолютний тиск газу, МПа};$ $P_{max} - \text{максимальний надлишковий тиск газу, МПа};$ $q_{max} - \text{максимальна витрата за робочих умов лічильника газу, м}^3/\text{год};$ <p><math>P_{max}</math> та <math>q_{max}</math> визначаються на підставі метрологічної документації на вузол обліку газу, а у разі її відсутності – за паспортом на лічильник газу.</p> <p>При цьому для точок, зазначених у цьому пункті, величина замовленої потужності за додатком 1 до цього Договору визначається на підставі потужності точок, визначеної у додатку 3 до цього Договору, з урахуванням такого:</p>	<p>at working condition of GCMSs, which are defined in Annex 3 to this Agreement.</p> <p>At that, capacity of exit points from the gas transportation system to the direct consumer using the method of pressure differential transducer using a restrictive flow orifice is determined by the value of flow at standard conditions, indicated in the Protocol of calculation of the flow-meter parameters, at pre-determined characteristics of a restrictive flow orifice and a measuring pipeline, provided by the authorized authority in the sector of metrology.</p> <p>Capacity (<math>W_{max}</math>) of points indicated at this point when using gas meters is determined according to the formula</p> $W_{max} = q_{max} \times P_{max\text{абс}} / 0,101325, \text{ м}^3/\text{год},$ <p>Where</p> $P_{max\text{абс}} = P_{max} + 0,101325 - \text{maximal absolute gas pressure, МПа};$ $P_{max} - \text{maximum excess gas pressure, МПа};$ $Q_{max} - \text{maximum utilization at working conditions of a gas meter, м}^3/\text{h}.$ <p><math>P_{max}</math> and <math>q_{max}</math> are determined on the basis of the metrological documentation for the gas metering unit, and in the absence thereof – according to the passport for the gas meter.</p> <p>With that for the points indicated in this Article the booked capacity according to Annex 1 to this Agreement is determined on the basis of the capacity of the points, determined in the Annex 3 of this Agreement, taking into account the following:</p>
--	---

якщо на комерційному ВОГ (ПВВГ) встановлено два і більше вимірювальних трубопроводів на базі лічильників газу та/або за методом змінного перепаду тиску, які обліковують природний газ в одному напрямку передачі газу (та які працюють по чергово, наприклад за необхідності окремого обліку у міжсезонні періоди тощо), величина потужності визначається за вимірювальним трубопроводом, що має найбільшу максимальну вимірювану об'ємну витрату природного газу;

якщо на комерційному ВОГ (ПВВГ) встановлено два і більше вимірювальних трубопроводів на базі лічильників газу та/або за методом змінного перепаду тиску, які обліковують природний газ в одному напрямку передачі газу (та які працюють одночасно) або які обліковують природний газ за різними напрямками передачі газу, величина потужності визначається за сумою максимальних вимірюваних об'ємів витрат природного газу вищезгаданими вимірювальними трубопроводами.

8.3. Вартість договірної потужності на період газового місяця (P) визначається як сума вартості договірних потужностей за кожен день газового місяця:

$$P = \sum_{d=1}^m P_d,$$

P – вартість договірної потужності на період газового місяця;

m – кількість днів в газовому місяці;

P<sub>d</sub> – вартість договірної потужності за кожний день газового місяця, яка розраховується за формулою

$$P_d = \sum_{i=1}^n P_i,$$

if at the GCMSs (DMSs) two or more measuring pipelines are installed on the basis of a gas meter and/or of the pressure differential transducer, and they calculate the natural gas volume in one direction of gas flow (and which alternate, for example when separate measurements are necessary during intraseason periods etc), capacity is determined according to the measuring pipeline, which has the greatest maximum measured volume of natural gas flow.

if at the GCMSs (DMSs) two or more measuring pipelines are installed on the basis of a gas meter and/or of the pressure differential transducer, and they calculate the natural gas volume in one direction of gas flow (and which operate concurrently) or they measure the natural gas volume in different directions of gas flow, capacity is calculated as the sum of the maximum measured volumes of natural gas flow by the above-mentioned measuring pipelines.

8.3. The contracted capacity value for the period of Gas month (P) shall be defined as the amount of contracted capacities value for each day of the gas month:

$$P = \sum_{d=1}^m P_d,$$

where

P means the contracted capacity value for the period of gas month;

M means the number of days in gas month;

P<sub>d</sub> means the contracted gas value for each day of the gas month, which is calculated according to the formula:

<p style="text-align: center;"><math>i = 1</math></p> <p>де</p> <p><math>n</math> – кількість договірних потужностей, зазначених в додатку 1 до цього Договору;</p> <p><math>P_i</math> – вартість окремої договірної потужності в розмірі <math>C_i</math>, яка розраховується за формулою</p> <p><math>P_i = C_i \times T_i</math>,</p> <p>де</p> <p><math>C_i</math> – розмір відповідної договірної потужності, зазначеної в додатку 1 до цього Договору;</p> <p><math>T_i</math> – відповідний тариф, встановлений Регулятором у відповідній точці входу чи точці виходу та зазначений в додатку 1 до цього Договору.</p> <p>Оператор направляє рахунки-фактури на електронну адресу Замовника.</p> <p>Оплата вартості договірної потужності Замовником здійснюється на підставі рахунка-фактури шляхом перерахування грошових коштів в сумі вартості замовленої потужності на період газового місяця на рахунок Оператора на умовах 100 відсотків попередньої оплати за п'ять робочих днів до початку газового місяця, у якому буде забезпечуватись доступ до потужностей.</p> <p>У випадку, коли споживачі Замовника розраховуються з ним через поточний рахунок із спеціальним режимом використання, оплата Замовником послуг транспортування (у тому числі замовлення розподілу потужності) здійснюється з поточного рахунку із спеціальним режимом використання Замовника на поточний рахунок Оператора кожного банківського дня згідно з алгоритмом розподілу</p>	$P_d = \sum_{i=1}^n P_i,$ <p>where</p> <p><math>n</math> means the number of contracted capacities indicated in the Annex 1 to this Agreement;</p> <p><math>P_i</math> means the value of certain contracted capacity <math>C_i</math>, which is calculated according to the formula</p> <p><math>P_i = C_i \times T_i</math>,</p> <p>Where</p> <p><math>C_i</math> means the relevant contracted capacity specified in the Annex 1 to this Agreement;</p> <p><math>T_i</math> means the relevant tariff approved by the Regulator at the relevant entry or exit point specified in the Annex 1 to this Agreement;</p> <p>The Operator shall send invoices to the Client's electronic mail.</p> <p>On the basis of an invoice, the Client conducts the payment for cost of contracted capacity in the amount of the booked capacity for the gas month by transferring the funds to the account of the Operator on the conditions of 100 percent pre-payment five days prior to the beginning of the gas month, in which access to capacity shall be provided.</p> <p>In case when the consumers of the Client settle accounts through a current account with a special utilization regime, the payment for transportation service (including booking distribution capacity) is conducted by the Client from the current account with a special utilization regime of the Client to the current account of the Operator on every banking day according to the algorithm of the funds allocation, determined by the</p>
--	---

<p>коштів, встановленим Регулятором, та зараховується як плата за послуги транспортування (розподілу потужності) в тому місяці, в якому надійшли кошти. Остаточний розрахунок за надані у звітному місяці послуги проводиться Замовником до двадцятого числа місяця, наступного за звітним, відповідно до акта наданих послуг та з урахуванням раніше перерахованих коштів.</p> <p>Замовник сплачує Оператору вартість замовленої потужності, як зазначено в цьому розділі, незалежно від того, була чи не була повністю використана замовлена потужність.</p> <p>Вартість послуг транспортування природного газу в точці виходу складається з двох частин: перша – виражена в грошовій формі (визначається з урахуванням тарифів у точках виходу та замовленої потужності в цих точках); друга – у натуральному вираженні обсягів природного газу для забезпечення витрат Оператора для точок виходу (визначається у відсотках до обсягу протранспортованого газу в точках виходу), що передаються Замовником Оператору за кожний газовий місяць та оформлюються актом приймання-передачі природного газу до десятого числа місяця, наступного за газовим місяцем.</p> <p>У платіжних дорученнях Замовник повинен обов'язково вказувати номер Договору, дату його підписання та звітний період (місяць, рік), за який здійснюється оплата. У разі якщо в платіжних дорученнях Замовника не зазначено номера Договору, дати його підписання, звітного періоду (місяць, рік), за який здійснюється оплата, Оператор зараховує кошти, що надійшли від Замовника, у першу чергу як погашення заборгованості за надані послуги з транспортування газу, що виникла у попередніх періодах.</p>	<p>Regulator and is accounted as payment for transportation (capacity distribution) in the month, in which the funds were received. Final settlement for the services provided in the reporting month is conducted by the Client before the twentieth of the month, following the reporting one, according to the act of rendered services and taking into account previously transferred funds.</p> <p>The Client shall pay to the Operator the booked capacity value, as defined in this Section, notwithstanding whether the booked capacity was fully used or not.</p> <p>The natural gas transportation services cost shall consist of two parts: first – expressed in monetary form (determined taking into account tariffs at exit points and booked capacity at these points); second – in the bulk natural gas volumes for outlays of the Operator at exit points (expressed in percentage points to the volume transported at exit points), which the Client delivers to the Operator for each gas month and are drawn up in acts of acceptance and delivery of natural gas prior to the tenth day of the month following the gas month.</p> <p>In the payment orders, the Client shall specify the Agreement number, the date of its signing, and the reporting period (month, year), for which the payment is made. If the Agreement number, the date of its signing, and the reporting period (month, year), for which the payment is made, are not specified in the Client's payment orders, the Operator shall credit the funds received from the Client primarily as the repayment of debt for provided gas transportation services, which was the first during the previous periods.</p>
<p>8.4. У випадку перевищення Замовником розміру договірних потужностей у точках входу/виходу до/з газотранспортної системи за</p>	<p>8.3. If the Client exceeds the amount of contracted capacities at the entry/exit points to/from the gas transportation system for the period of</p>

<p>період газового місяця Замовник сплачує додаткову плату, яка розраховується за формулою</p> $B = \sum_{d=1}^m B_d,$ <p>де</p> <p><math>B</math> – вартість додаткової плати за перевищення договірних потужностей за період газового місяця;</p> <p><math>m</math> – кількість днів в газовому місяці;</p> <p><math>B_d</math> – вартість додаткової плати за перевищення договірних потужностей за кожний день газового місяця, яка розраховується для кожного дня перевищення за формулою</p>	<p>Gas month, the Client shall make additional payment, which is calculated according to the formula:</p> $B = \sum_{d=1}^m B_d,$ <p>where</p> <p><math>B</math> means the amount of additional payment for exceeding the contracted capacities in the Gas month;</p> <p><math>m</math> means the number of days in the Gas month;</p> <p><math>B_d</math> means the amount of additional payment for exceeding the contracted capacities in each day of the gas month, which is calculated according to the formula:</p>
$B_d = \sum_{i=1}^p z \times T_{\text{вх рік}}^i \times (C_{\text{вх факт}}^i - C_{\text{вх рік}}^i) + \sum_{i=1}^p z \times T_{\text{вих рік}}^i \times (C_{\text{вих факт}}^i - C_{\text{вих рік}}^i),$	
<p>де:</p> <p><math>z = 1</math> – до 01 січня 2017 року;</p> <p><math>z = 2</math> – з 01 січня 2017 року;</p> <p><math>p</math> – кількість замовлених точок входу і точок виходу, зазначених в додатку 1 до цього Договору;</p> <p><math>B_d</math> – вартість додаткової плати за перевищення договірних потужностей за день;</p>	<p>Where</p> <p><math>z = 1</math> – prior to 01 January 2017;</p> <p><math>z = 2</math> – after 01 January 2017;</p> <p><math>p</math> means the number of ordered entry and exit points specified in the Annex 1 to this Agreement;</p> <p><math>B_d</math> means the amount of additional payment for exceeding the contracted capacities in a day;</p>

<p><math>C_{\text{вх факт}}^i</math> – фактично використана потужність для і-тої точки входу, тис. куб. м/добу;</p> <p><math>C_{\text{вих факт}}^i</math> – фактично використана потужність для і-тої точки виходу, тис. куб. м/добу;</p> <p><math>C_{\text{вх рік}}^i</math> – договірна потужність річна для і-тої точки входу, тис. куб. м/добу;</p> <p><math>T_{\text{вх рік}}^i</math> – тариф потужності річної для і-тої точки входу;</p> <p><math>C_{\text{вих рік}}^i</math> – договірна потужність річна для і-тої точки виходу, тис. куб. м/добу;</p> <p><math>T_{\text{вих рік}}^i</math> – тариф потужності річної для і-тої точки виходу.</p> <p>Підставою для проведення розрахунку додаткової плати є дані, визначені Оператором у звіті про використання договірної потужності, який надається Замовнику до десятого числа місяця, наступного за газовим місяцем, на його електронну адресу і містить розрахунок перевищення розміру договірних потужностей та рахунок на оплату. Замовник зобов'язаний здійснити оплату у строк до п'ятнадцятого числа місяця, наступного за газовим місяцем.</p> <p>Розбіжності щодо вартості додаткової плати підлягають урегулюванню відповідно до умов цього Договору або в суді. До прийняття рішення суду вартість додаткової плати за перевищення договірних потужностей, яку Замовник зобов'язаний сплатити в строк, визначений пунктом 8.4 цього Договору, визначається за даними Оператора.</p>	<p><math>C_{\text{вх факт}}^i</math> means the actually used capacity at i entry point, tcm/day;</p> <p><math>C_{\text{вих факт}}^i</math> means the actually used capacity at i exit point, tcm/day;</p> <p><math>C_{\text{вх рік}}^i</math> means the annual contracted capacity at i entry point, tcm/day;</p> <p><math>T_{\text{вх рік}}^i</math> means annual capacity tariff for i entry point</p> <p><math>C_{\text{вих рік}}^i</math> means the annual contracted capacity at i exit point, tcm/day;</p> <p><math>T_{\text{вих рік}}^i</math> means annual capacity tariff for i exit point.</p> <p>The ground for additional payment shall be the data indicated in the Operator's report regarding utilization of the contracted capacity which is provided to the Client's electronic mail before the tenth day of the month following the gas months and contains the calculation of the excess of contracted capacities and the invoice. The Client shall make payment before the fifteenth day of the month following the gas month.</p> <p>Discrepancies regarding the cost of additional payment shall be settled according to the provisions of this Agreement or in court. Before the decision is reached the cost of additional payment for exceeding the contracted capacity, which the Client shall pay according to the time limits, determined in Article 8.4 of this Agreement, shall be calculated according to the Operator's data.</p>
<p><b>IX. ВИЗНАЧЕННЯ ВАРТОСТІ ПОСЛУГ БАЛАНСУВАННЯ ТА ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ ЗА НИХ</b></p>	<p><b>IX. ESTABLISHMENT OF BALANCING SERVICES COST AND PAYMENT PROCEDURE</b></p>
<p>9.1. У разі виникнення у Замовника негативного місячного небалансу та неврегулювання ним негативного місячного небалансу відповідно до Кодексу в строк до дванадцятого числа місяця, наступного за газовим місяцем, Замовник зобов'язаний сплатити Оператору за</p>	<p>9.1. If the Client has negative monthly unbalance and fails to regulate negative monthly unbalance according to the Code before the 12th day of the month following the Gas month, the Client shall pay to the Operator for the balancing services. Negative monthly unbalance of the Client shall be calculated according to the Code.</p>

<p>послуги балансування. Негативний місячний небаланс Замовника визначається відповідно до Кодексу.</p>	
<p>9.2. Вартість послуг балансування за газовий місяць визначається на підставі даних про негативний місячний небаланс Замовника за формулою</p> $V_{\text{балансування}} = \text{БЦГ} \times K \times Q_{\text{БГ}},$ <p>де</p> <p>БЦГ – базова ціна газу;</p> <p><math>Q_{\text{БГ}}</math> – обсяг негативного місячного небалансу замовника послуг транспортування;</p> <p>K – коефіцієнт компенсації, що дорівнює 1,2. При розмірі небалансу до 5 % від обсягу природного газу, відібраного з газотранспортної системи, застосовується коефіцієнт, що дорівнює 1.</p>	<p>9.2. Balancing services cost shall be calculated based on data on negative monthly unbalance according to the formula:</p> $V_{\text{балансування}} = \text{БЦГ} \times K \times Q_{\text{БГ}},$ <p>where</p> <p>БЦГ means the gas reference price;</p> <p><math>Q_{\text{БГ}}</math> means the amount of negative monthly unbalance of the Client;</p> <p>K – compensation coefficient which equals 1,2. If the imbalance is less than 5% of the natural gas volume, withdrawn from gas transportation system, coefficient used shall equal 1.</p>
<p>9.3. Базова ціна газу визначається Оператором відповідно до Кодексу. Оператор визначає базову ціну газу щомісяця в строк до десятого числа місяця, наступного за газовим місяцем, та розміщує її на своєму веб-сайті.</p>	<p>9.3. Gas reference price shall be established by the Operator according to the Code. The Operator shall monthly establish the gas reference price before the 10th day of the month following the Gas month and shall post it on its web-site.</p>
<p>9.4. Оператор до чотирнадцятого числа місяця, наступного за газовим місяцем, надає Замовнику на його електронну адресу розрахунок вартості послуг балансування та рахунок-фактуру. Замовник зобов'язаний здійснити оплату у строк, що не перевищує п'яти банківських днів.</p>	<p>9.4. The Operator shall, before the fourteenth day of the month following the Gas month, send at the Client's electronic mail the calculation of the balancing service costs and the invoice. The Client shall make payment within the time limit not to exceed 5 banking days.</p>
<p>9.5. Розбіжності щодо вартості послуг балансування підлягають урегулюванню відповідно до умов цього Договору або в суді. До прийняття рішення суду вартість послуг балансування, яку Замовник зобов'язаний сплатити в строк, визначений пунктом 9.4 цього Договору, визначається за даними Оператора.</p>	<p>9.5. Disagreements regarding the balancing service cost shall be settled according to the provisions of this Agreement or in court. Before the decision is reached, the cost of balancing services, which the Client shall pay according to the time limits, determined in Article 9.4 of this Agreement, shall be calculated according to the Operator's data.</p>

<b>X. ВИЗНАЧЕННЯ ДОДАТКОВОЇ ПЛАТИ ЗА НЕДОТРИМАННЯ ПАРАМЕТРІВ ЯКОСТІ ПРИРОДНОГО ГАЗУ</b>	<b>X. DETERMINING ADDITIONAL PAYMENT FOR FAILURE TO COMPLY WITH NATURAL GAS QUALITY PARAMETERS</b>
<p>10.1. Сторона, яка порушила вимоги щодо параметрів якості природного газу, який передається/відбирається до/з газотранспортної системи, визначені Кодексом, зобов'язана сплатити на користь іншої Сторони додаткову плату за недотримання параметрів якості природного газу.</p> <p>Відповідальною Стороною за якість газу є:</p> <p>1) у точках входу (крім точок входу на міждержавному з'єднанні) – Замовник (оператори суміжних систем, газовидобувні підприємства, виробники біогазу та інших видів газу з альтернативних джерел, які подають природний газ до газотранспортної системи в точці входу) – перед Оператором. У точках входу на міждержавному з'єднанні – Замовник – перед Оператором;</p> <p>2) у точках виходу відповідальним є Оператор – перед Замовником, який є оператором газорозподільної системи або прямим споживачем. У точках виходу на міждержавному з'єднанні – Оператор – перед Замовником.</p>	<p>10.1. The Party that has failed to fulfill the requirements regarding the quality parameters of natural gas injected/withdrawn from the gas transportation system, determined by the Code, shall pay to the other Party additional fee for failure to comply with natural gas quality parameters,</p> <p>The Party responsible for the gas quality is:</p> <p>1) at entry points (except at interstate connections) – the Client (operators of the adjacent system, gas producers, biogas producers and producers of other types of gas from alternative sources, which inject natural gas to the gas transportation system at entry point) to the Operator. At entry points at interstate connections – the Client to the Operator;</p> <p>2) at exit points the Operator shall be responsible to the Client, which is a gas distribution system operator or direct consumer. At exit points at interstate connections – Operator to the Client.</p>
<p>10.2. У разі подачі у фізичній точці входу/виходу природного газу з параметром якості теплоти згорання нижчим від значень, визначених Кодексом, сплачується додаткова плата, яка розраховується таким чином:</p> $BGCV = Q_i \times 2 \times \text{БЦГ} \times (1 - GCV/GCV_{\min}),$ <p>де</p> <p>BGCV – плата за недотримання теплоти згорання у фізичній точці входу, грн;</p>	<p>10.2. In case of injection at a physical entry/exit point of gas with the calorific value quality parameter lower than the values set by the Code, additional fee shall be paid, and it shall be calculated according to the following method:</p> $BGCV = Q_i \times 2 \times \text{БЦГ} \times (1 - GCV/GCV_{\min}),$ <p>Where</p> <p>BGCV – fee for failure to comply with calorific value at a physical entry point, UAH;</p>



<p><math>Q_i</math> – обсяг природного газу з недотриманим значенням теплоти згорання, який було подано у фізичній точці входу, тис. м<sup>3</sup>;</p> <p>БЦГ – базова ціна природного газу, грн за 1 тис. м<sup>3</sup>;</p> <p>GCV – значення вищої теплоти згорання природного газу, поданого у фізичній точці входу, кВт·год/м<sup>3</sup>;</p> <p>GCV<sub>min</sub> – мінімальне значення вищої теплоти згорання, визначене Кодексом, кВт·год/м<sup>3</sup>.</p> <p>Значення теплоти згорання для розрахункових цілей (GCV) визначається відповідно до вимог Кодексу.</p>	<p><math>Q_i</math> – natural gas volume without the necessary indicator for calorific value, which was injected at a physical entry point, thousand m<sup>3</sup>;</p> <p>БЦГ – natural gas reference price, UAH/tcm;</p> <p>GCV – value of gross calorific value of natural gas, injected at physical entry point, kW/h/m<sup>3</sup>;</p> <p>GCV<sub>min</sub> – minimal value gross calorific value set by the Code, kW/h/m<sup>3</sup>;</p> <p>Gross calorific value for calculation purposes (GCV) is set according to the requirements of the Code.</p>
<p>10.3. У разі подачі у фізичній точці входу/виходу природного газу, який не відповідає параметрам якості щодо вмісту механічних домішок, визначеним Кодексом, сплачується додаткова плата, яка розраховується таким чином:</p> $\text{Вм.д.} = Q_i \times 0,1 \times \text{БЦГ} \times (1-1/X),$ <p>де</p> <p>Вм.д. – плата за недотримання параметру якості, грн;</p> <p><math>Q_i</math> – обсяг природного газу з недотриманим значенням цього параметра якості, поданого у фізичній точці входу, тис. м<sup>3</sup>;</p> <p>БЦГ – базова ціна природного газу, грн за 1 тис. м<sup>3</sup>;</p> <p>X – дійсне значення вмісту домішок природного газу, поданого у фізичній точці входу, мг/м<sup>3</sup>.</p> <p>Якщо вміст домішок складає до 2 мг на м<sup>3</sup> (<math>X &lt; 2 \text{ мг/м}^3</math>), тоді Вм.д. дорівнює 0.</p>	<p>10.3. If natural gas without the solid particle component parameters set by the Code is injected at a physical entry/exit point, additional fee shall be payable and shall be calculated as follows:</p> $\text{Вм.д.} = Q_i \times 0,1 \times \text{БЦГ} \times (1-1/X),$ <p>Where</p> <p>Вм.д. – payment for incompliant quality parameter, UAH;</p> <p><math>Q_i</math> – natural gas volume with the incompliant quality parameter, injected at a physical entry point, tcm;</p> <p>БЦГ – natural gas reference price, UAH/tcm;</p> <p>X – actual value for solid particles content, injected at a physical entry point, mg/m<sup>3</sup>;</p> <p>If the impurities content is less than 2mg/m<sup>3</sup> (<math>X &lt; 2\text{mg/m}^3</math>), than Вм.д shall equal 0.</p>

<p>10.4. У разі подачі у фізичній точці входу/виходу природного газу, який не відповідає параметрам температури точки роси за вологою, визначеним Кодексом, сплачується додаткова плата, яка розраховується таким чином:</p> $BT_{\text{роси.в}} = Q_i \times K \times \text{БЦГ} \times (T_{\text{роси.в}} - T_{\text{роси.в.max}}) / (T_{\text{роси.в.max}})$ <p><math>K = 0</math> – до 01 січня 2016 року;  <math>K = 0,02</math> – з 01 січня 2016 року до 30 червня 2016 року;  <math>K = 0,04</math> – з 01 липня 2016 року до 31 грудня 2016 року;  <math>K = 0,06</math> – з 01 січня 2017 року до 30 червня 2017 року;  <math>K = 0,08</math> – з 01 липня 2017 року до 31 грудня 2017 року;  <math>K = 0,1</math> – з 01 січня 2018 року,</p> <p>де</p> <p><math>BT_{\text{роси.в}}</math> – плата за недотримання параметра температури точки роси за вологою, грн;</p> <p><math>Q_i</math> – обсяг природного газу з недотриманим значенням параметра температури точки роси за вологою, тис. м<sup>3</sup>;</p> <p><math>\text{БЦГ}</math> – базова ціна природного газу, грн за 1 тис. м<sup>3</sup>;</p> <p><math>T_{\text{роси.в.max}}</math> – максимально допустиме значення параметра температури точки роси за вологою, К;</p> <p><math>T_{\text{роси.в}}</math> – дійсне значення температури точки роси за вологою природного газу, введеного у фізичній точці входу, К.</p>	<p>10.4. If natural gas without the dew point temperature by water parameters set by the Code is injected at a physical entry/exit point, additional fee shall be payable and shall be calculated as follows:</p> $BT_{\text{роси.в}} = Q_i \times K \times \text{БЦГ} \times (T_{\text{роси.в}} - T_{\text{роси.в.max}}) / (T_{\text{роси.в.max}})$ <p><math>K = 0</math> – prior to 01 January 2016;  <math>K = 0,02</math> – from 01 January 2016 till 30 June 2016;  <math>K = 0,04</math> – from 01 July 2016 till 31 December 2016;  <math>K = 0,06</math> – from 01 January 2017 till 30 June 2017;  <math>K = 0,08</math> – from 01 July 2017 till 31 December 2017;  <math>K = 0,1</math> – from 01 January 2018,</p> <p>where</p> <p><math>BT_{\text{роси.в}}</math> – payment for incompliant dew point temperature by water quality parameter, UAH;</p> <p><math>Q_i</math> – natural gas volume with the incompliant dew point temperature by water quality parameter, tcm;</p> <p><math>\text{БЦГ}</math> – natural gas reference price, UAH/tcm;</p> <p><math>T_{\text{роси.в.max}}</math> – maximal allowed value of the dew point temperature by water parameter, K;</p> <p><math>T_{\text{роси.в}}</math> – actual dew point temperature by water value of the natural gas injected at a physical entry point, K.</p>
---	---

<p>10.5. У разі подачі у фізичній точці входу/виходу природного газу, який не відповідає параметрам температури точки роси за вуглеводнями, визначеним Кодексом, сплачується додаткова плата, яка розраховується таким чином:</p> $BT_{\text{роси.вв}} = Q_i \times K \times BC\Gamma \times (T_{\text{роси.вв}} - T_{\text{роси.вв.max}}) / (T_{\text{роси.вв.max}})$ <p><math>K = 0</math> – до 01 січня 2016 року;  <math>K = 0,02</math> – з 01 січня 2016 року до 30 червня 2016 року;  <math>K = 0,04</math> – з 01 липня 2016 року до 31 грудня 2016 року;  <math>K = 0,06</math> – з 01 січня 2017 року до 30 червня 2017 року;  <math>K = 0,08</math> – з 01 липня 2017 року до 31 грудня 2017 року;  <math>K = 0,1</math> – з 01 січня 2018 року,</p> <p>Де</p> <p><math>BT_{\text{роси.вв}}</math> – плата за недотримання параметра температури точки роси за вуглеводнями, грн;</p> <p><math>Q_i</math> – обсяг природного газу з недотриманим значенням параметра температури точки роси за вуглеводнями, тис. м<sup>3</sup>;</p> <p><math>BC\Gamma</math> – базова ціна природного газу, грн за 1 тис. м<sup>3</sup>;</p> <p><math>T_{\text{роси.вв.max}}</math> – максимально допустиме значення параметра температури точки роси за вуглеводнями, К;</p> <p><math>T_{\text{роси.вв}}</math> – дійсне значення температури точки роси за вуглеводнями природного газу, введеного у фізичній точці входу, К.</p>	<p>10.5. If natural gas without the dew point temperature by hydrocarbons parameters set by the Code is injected at a physical entry/exit point, additional fee shall be payable and shall be calculated as follows:</p> $BT_{\text{роси.вв}} = Q_i \times K \times BC\Gamma \times (T_{\text{роси.вв}} - T_{\text{роси.вв.max}}) / (T_{\text{роси.вв.max}})$ <p><math>K = 0</math> – prior to 01 January 2016;  <math>K = 0,02</math> – from 01 January 2016 till 30 June 2016;  <math>K = 0,04</math> – from 01 July 2016 till 31 December 2016;  <math>K = 0,06</math> – from 01 January 2017 till 30 June 2017;  <math>K = 0,08</math> – from 01 July 2017 till 31 December 2017;  <math>K = 0,1</math> – from 01 January 2018,</p> <p>Where</p> <p><math>BT_{\text{роси.вв}}</math> – payment for incompliant dew point temperature by hydrocarbons quality parameter, UAH;</p> <p><math>Q_i</math> – natural gas volume with the incompliant dew point temperature by hydrocarbons quality parameter, tcm;</p> <p><math>BC\Gamma</math> – natural gas reference price, UAH/tcm;</p> <p><math>T_{\text{роси.вв.max}}</math> – maximal allowed value of the dew point temperature by hydrocarbons parameter, K;</p> <p><math>T_{\text{роси.вв}}</math> – actual dew point temperature by hydrocarbons value of the natural gas injected at a physical entry point, K.</p>
<p>10.6. Розрахунок розміру додаткової плати за недотримання параметрів якості природного газу проводиться щомісяця окремо по кожному</p>	<p>10.6. Calculation of the additional fee amount for failure to comply with the natural gas quality parameters is carried out monthly separately for</p>

<p>параметру якості щодо природного газу на підставі даних, визначених Оператором у звіті про недотримання параметрів якості природного газу, який він надає Замовнику на його електронну адресу до десятого числа місяця, наступного за газовим місяцем.</p> <p>Сторони мають право звернутися до уповноваженого органу на проведення робіт з визначення параметрів природного газу. У разі підтвердження відповідності природного газу параметрам, визначеним Кодексом, витрати на це дослідження покриває Сторона, яка вимагала його проведення, в іншому разі витрати на дослідження покриває інша сторона.</p> <p>Обсяг природного газу з недотриманим значенням параметра якості <math>Q_i</math> визначається з моменту останнього визначення ФХП газу, що відповідав параметрам, визначеним Кодексом, до моменту усунення невідповідності параметрам якості природного газу.</p>	<p>each quality parameter of natural gas on the basis of data, indicated by the Operator in the report on failure to comply with natural gas quality parameters, which the Operator shall submit to the electronic mail address of the Client before the tenth day of the month, following the gas month.</p> <p>The Parties shall have the right to appeal to an authorized body to conduct works to determine natural gas quality parameters. If it is confirmed that the natural gas matches the parameters, set by the Code, the expenses of this research are covered by the Party, which requested the inquiry, otherwise they shall be covered by the other Party.</p> <p>The volume <math>Q_i</math> of the natural gas with insufficient quality parameters is set from the time of the last PCP specification of the gas, which corresponded to the parameters, set by the Code till the time when the discrepancy in the natural gas quality parameters is removed.</p>
<p>10.7. Сторона, яка допустила порушення щодо якості газу, зобов'язана сплатити додаткову плату у строк до п'ятнадцятого числа місяця, наступного за газовим місяцем, на підставі рахунка-фактури, який надсилається на її електронну адресу іншою Стороною до дванадцятого числа місяця, наступного за газовим місяцем.</p>	<p>10.7. The Party enabled the insufficiency in the natural gas quality parameter, shall pay an additional fee before the fifteenth day of the month, following the gas month on the basis of an invoice, which shall be sent to the Party's electronic address by the other Party prior to the twelfth day of the month, following the gas month.</p>
<p>10.8. Розбіжності щодо якості природного газу та розміру додаткової плати за недотримання параметрів якості природного газу підлягають урегулюванню відповідно до умов Кодексу або в суді. До прийняття рішення суду якість природного газу та/або розмір додаткової плати, яку відповідальна за порушення параметрів якості газу Сторона зобов'язана сплатити в строк, визначений пунктом 10.7 цього Договору, визначається за даними Оператора.</p>	<p>10.8. Disagreements regarding the natural gas quality and the additional payment for insufficient natural gas quality parameters shall be settled according to the provisions of the Code or in court. Before the decision is reached, the natural gas quality and/or additional payment amount, which the Party responsible for insufficient natural gas quality parameter shall pay according to the time limits, determined in Article 10.7 of this Agreement, shall be calculated according to the Operator's data.</p>
<p><b>XI. ПОРЯДОК ОФОРМЛЕННЯ АКТИВ НАДАНИХ ПОСЛУГ ТА АКТИВ ЗВІРЯННЯ РОЗРАХУНКІВ</b></p>	<p><b>XI. PROCEDURE OF DRAWING UP THE SERVICE ACCEPTANCE ACTS AND PAYMENT RECONCILIATION REPORTS</b></p>

<p>11.1. Послуги, які надаються за цим Договором, за винятком послуг балансування, оформлюються Оператором і Замовником актами наданих послуг.</p>	<p>11.1. The Services provided under this Agreement except the balancing services shall be drawn up by the Operator and the Client as the Service Acceptance Acts.</p>
<p>11.2. Оператор до п'ятнадцятого числа місяця, наступного за звітним, направляє Замовнику два примірники акта наданих послуг за газовий місяць, підписані уповноваженим представником та скріплені печаткою Оператора.</p>	<p>11.2. The Operator shall before the fifteenth day following the reporting month send to the Client two copies of the Service Acceptance Acts in the Gas month signed by the authorized representative and sealed by the Operator.</p>
<p>11.3. Замовник протягом двох днів з дати одержання акта наданих послуг зобов'язується повернути Оператору один примірник оригіналу акта наданих послуг, підписаного уповноваженим представником та скріпленого печаткою Замовника, або надати в письмовій формі мотивовану відмову від підписання акта наданих послуг. У випадку відмови від підписання акта наданих послуг розбіжності підлягають урегулюванню відповідно до умов цього Договору або в судовому порядку. До прийняття рішення судом вартість послуг визначається за даними Оператора.</p>	<p>11.3. The Client shall within two days upon the date of receipt of the Service Acceptance Act send back to the Operator one of the copies of the original Service Acceptance Act signed by the authorized representative and sealed by the Client, or provide reasoned written refusal to sign the Service Acceptance Act. In case of refusal to sign the Service Acceptance Act, discrepancies shall be regulated according to the Agreement in a judicial proceeding. Before the court decision, the service cost shall be accepted according to the Operator's data.</p>
<p>11.4. Послуги балансування оформлюються одностороннім актом за підписом Оператора на весь обсяг негативного місячного небалансу, неврегульованого Замовником відповідно до Кодексу та розділу IX цього Договору.</p>	<p>11.4. Balancing services shall be executed in the form of a unilateral act signed by the Operator per the whole amount of negative monthly unbalance not regulated by the Client according to the Code and Section IX of this Agreement.</p>
<p>11.5. Оператор і Замовник зобов'язуються здійснювати звірку розрахунків щокварталу до двадцять п'ятого числа місяця, наступного за кварталом. Звірка розрахунків оформлюється Сторонами актом звірки.</p>	<p>11.5. The Operator and the Client shall carry out quarterly reconciliation of payments before the twenty-fifth day of the first month following the quarter. The reconciliation of payments shall be executed by the Parties in the form of a Reconciliation Act.</p>
<p><b>ХІІ. ФІНАНСОВЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ</b></p>	<p><b>XII. FINANCIAL SUPPORT</b></p>
<p>12.1. Протягом всього строку отримання Послуг Замовник надає Оператору та підтримує на належному рівні фінансове забезпечення відповідно до вимог Кодексу.</p>	<p>12.1. Within the whole period of the receipt of the Services, the Client shall provide to the Operator and maintain due financial support according to the Code.</p>

12.2. Фінансове забезпечення щодо замовленої потужності надається у формах, визначених Кодексом, в сумі місячних зобов'язань на користь Оператора.	12.2. Financial support per the booked capacity shall be provided in the form, determined by the Code, in the amount of monthly liabilities to the Operator.
12.3. Фінансове забезпечення щодо послуг балансування надається у формах, визначених Кодексом, на користь Оператора згідно з чинним законодавством України.	12.3. Financial support per the balancing services shall be provided in the form, determined by the Code, to the Operator according to the current legislation of Ukraine.
12.4. Оператор зупиняє надання Послуг в разі порушення Замовником умов надання фінансового забезпечення.	12.4. The Operator shall terminate the Service provision if the Client violates the terms of financial support provision.
<b>XIII. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН</b>	<b>XII. LIABILITY OF THE PARTIES</b>
13.1. У випадку невиконання або неналежного виконання своїх зобов'язань за цим Договором Сторони несуть відповідальність, передбачену чинним законодавством та цим Договором.	13.1. In case of non-performance or improper performance of its obligations under this Agreement, the Parties shall be liable according to the legislation and this Agreement.
13.2. Сторона, що не виконує умови цього Договору та (або) умови Кодексу, зобов'язана в повному обсязі відшкодувати збитки, завдані іншій Стороні.	13.2. The Party that fails to perform the terms of this Agreement and (or) the Code shall fully refund the damage caused to the other Party.
13.3. Оператор відповідає за втрату газу Замовника в газотранспортній системі під час його транспортування від точки входу до точки виходу у розмірі фактичних втрат, якщо не доведе, що втрата сталася не з його вини.	13.3. The Operator shall be liable for loss of the Client's gas in the gas transportation system during its transportation from the entry point to the exit point in the amount of actual losses unless he proves that the loss occurred without any default of his part.
13.4. Оператор несе відповідальність за неналежне надання послуг транспортування природного газу лише з моменту його отримання в точці входу та до моменту передачі природного газу в точці виходу.	13.4. The Operator shall be liable for proper provision of services on natural gas transportation from the moment of its receipt at the entry point till the moment of natural gas transfer at the exit point.
13.5. У разі порушення Замовником строків оплати, передбачених цим Договором, Замовник сплачує пеню в розмірі подвійної облікової ставки Національного банку України, що діяла в період, за який сплачується пеня, від суми простроченого платежу за кожен день прострочення платежу.	13.5. If the Client violates the payment terms provided for by this Agreement, the Client shall pay fine in the amount of double interest rate of the National Bank of Ukraine, effective during the period for which the fine is paid from the amount of overdue payment for each day of delay in payment.

<p>13.6. Сторони добросовісно співпрацюють з метою забезпечення ефективної та безпечної експлуатації і використання газотранспортної системи. Сторони зобов'язуються вживати всіх можливих заходів задля уникнення або зменшення збитків. Сторона не має права на відшкодування збитків у тій частині, в якій вона могла б їх уникнути в разі вжиття всіх залежних від неї заходів.</p>	<p>13.6. The Parties shall faithfully cooperate with the aim of provision of efficient and secure operation and use of the gas transportation service. The Parties shall take all possible measures to prevent or mitigate the damages. The Party shall have no right to receive reimbursement of damages to the extent that it could avoid them when taking all necessary measures.</p>
<p><b>XIV. ФОРС-МАЖОР</b></p>	<p><b>XIV. FORCE MAJEURE</b></p>
<p>14.1. Сторони звільняються від відповідальності за часткове або повне невиконання своїх зобов'язань за цим Договором, якщо таке невиконання є наслідком обставин непереборної сили (форс-мажорних обставин) та якщо в момент взяття на себе зобов'язань за цим Договором така Сторона не могла ані передбачити, ані попередити їх настання.</p>	<p>14.1. The Party shall be exempt from liability for partial or full non-performance of its obligations under the Code and this Agreement, provided that such non-performance is the result of circumstances beyond its control (the event of force majeure) and that at the moment of assumption of responsibilities under this Agreement such Party could not foresee or prevent the occurrence of such circumstances.</p>
<p>14.2. Під форс-мажорними обставинами розуміють надзвичайні та невідворотні обставини, що об'єктивно унеможливають виконання зобов'язань, передбачених умовами цього Договору. Строк виконання зобов'язань відкладається на строк дії форс-мажорних обставин.</p>	<p>14.2. The event of force majeure means extreme and unpreventable circumstances that objectively make it impossible to perform obligations provided for by the Agreement. The term for performing obligations shall be postponed for the period of force majeure.</p>
<p>14.3. Сторони зобов'язані негайно повідомити про форс-мажорні обставини та протягом чотирнадцяти днів з дня їх виникнення надати підтвердні документи щодо їх настання відповідно до чинного законодавства. Засвідчення форс-мажорних обставин здійснюється у встановленому чинним законодавством порядку. Неповідомлення про настання форс-мажорних обставин позбавляє Сторону права посилаючись на них як на причину звільнення від відповідальності за невиконання вимог Кодексу та цього Договору.</p>	<p>14.3. The Parties shall immediately inform about the force majeure and within fourteen days upon its occurrence provide supporting documents for its occurrence according to the current legislation. The force majeure shall be confirmed according to the procedure established by the legislation. The absence of notification regarding force majeure deprives the Party of the right to refer to it as the reason for exemption from responsibility for failure to comply with the requirements of the Code and this Agreement.</p>
<p>14.4. Після припинення дії форс-мажорних обставин Сторона, що потрапила під їх дію, має невідкладно повідомити про це іншу Сторону та негайно виконати зобов'язання, які не були нею виконані внаслідок настання форс-мажорних обставин.</p>	<p>14.4. After the force majeure, the Party affected thereby shall immediately inform the other Party thereof and immediately perform obligations, which were not performed due to the force majeure.</p>

<b>XV. ПРИПИНЕННЯ ТА ОБМЕЖЕННЯ ТРАНСПОРТУВАННЯ ПРИРОДНОГО ГАЗУ</b>	<b>XV. TERMINATION AND RESTRICTION OF NATURAL GAS TRANSPORTATION</b>
15.1. Транспортування природного газу обмежується або припиняється у порядку, передбаченому Кодексом.	15.1. The natural gas transportation shall be restricted or terminated according to the procedure prescribed by the Code.
15.2. Замовник, який є прямим споживачем, зобов'язаний здійснити самостійне припинення споживання природного газу в точці виходу в дату і час, зазначені у відповідному повідомленні-вимозі.	15.2. The Client which is a direct consumer shall perform the independent termination of natural gas consumption at the exit point on the date and time specified in relevant notice-request.
<p>15.3. Вартість обсягу природного газу, що був використаний Замовником, який є прямим споживачем, з часу, вказаного в повідомленні-вимозі про самостійне припинення споживання природного газу, до часу фактичного припинення споживання природного газу, що залишився не врегульованим після процедури врегулювання небалансу з його постачальником відповідно до вимог Кодексу, сплачується суб'єктом, що приєднаний до точки виходу, на рахунок Оператора. Вартість такого природного газу визначається таким чином:</p> $B = V \times \text{Ц} \times 2,$ <p>де</p> <p>V – обсяг природного газу;</p> <p>Ц – базова ціна природного газу.</p>	<p>15.3. The price of natural gas volume used by the Client which is a direct consumer from the time specified in the notice-request on unilateral termination of natural gas consumption till the moment of actual termination of natural gas consumption, which has not been settled after the procedure of imbalance settlement with the supplier according to the requirements of the Code, shall be paid by the entity connected to the exit point to the account of the Operator. The price of the natural gas shall be established as follows:</p> $B = V \times \text{Ц} \times 2,$ <p>where:</p> <p>V means the natural gas volume,</p> <p>Ц means the natural gas reference price;</p>
15.4. Базова ціна газу формується Оператором відповідно до Кодексу. Оператор формує базову ціну газу щомісяця в строк до десятого числа місяця, наступного за газовим місяцем, та розміщує її на своєму веб-сайті.	15.4. The gas reference price shall be established by the Operator according to the Code. The Operator shall monthly establish the gas reference price before the tenth day of the month following the gas month and shall post it on its web-site.
15.5. Оператор до десятого числа місяця, наступного за газовим місяцем, надає Замовнику на його електронну адресу розрахунок вартості природного газу та рахунок-фактуру. Замовник зобов'язаний	15.5. The Operator before the tenth day of the month following the gas month shall submit to the electronic mail address of the Client calculation



здійснити оплату у строк до п'ятнадцятого числа місяця, наступного за газовим місяцем.	of the natural gas cost and the invoice. The Client shall conduct the payment by the fifteenth of the month, following the gas month.
15.6. Розбіжності щодо вартості природного газу підлягають урегулюванню відповідно до умов Договору або в судовому порядку. До прийняття рішення судом вартість природного газу, яку Замовник зобов'язаний сплатити в строк, визначений пунктом 15.5 цього розділу, визначається за даними Оператора.	15.6. Discrepancies regarding the natural gas cost shall be settled according to the conditions of the Agreement or in court. Prior to the court decision the natural gas cost, which the Client shall pay according to the timeline in Article 15.5 of this Chapter, shall be determined according to the data of the Operator.
15.7. Оператор не несе відповідальності за наслідки, пов'язані з припиненням транспортування природного газу, у разі невиконання Замовником вимог щодо самостійного припинення споживання природного газу відповідно до умов Кодексу.	15.7. The Operator shall not be liable for the consequences of the termination of natural gas transportation if the Client fails to fulfill requirements regarding unilateral termination of natural gas consumption according to this Code.
<b>XVI. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ</b>	<b>XVI. DISPUTE RESOLUTION</b>
Спірні питання та розбіжності щодо виконання умов цього Договору вирішуються у порядку, встановленому чинним законодавством.	Controversies and disagreements concerning the performance of this Agreement shall be resolved according to the procedure established by the current legislation.
<b>XVII. ВНЕСЕННЯ ЗМІН, СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ</b>	<b>XVII. ALTERATIONS, VALIDITY AND TERMINATION OF AGREEMENT</b>
17.1. Цей Договір набирає чинності з дня його укладення на строк до ____ .  Цей Договір вважається продовженим на кожний наступний календарний рік, якщо не менше ніж за місяць до закінчення строку дії цього Договору жодною із Сторін не буде заявлено про припинення його дії або перегляд його умов.	17.1. This Agreement shall enter into force upon its signing for the period of [...].  This Agreement shall be deemed extended for each next calendar month if not less than a month prior the Agreement termination none of the Parties fail to inform about its termination or review of its terms.
17.2. Усі зміни та доповнення до цього Договору оформлюються письмово та підписуються уповноваженими особами Сторін.  Сторони зобов'язуються письмово повідомляти про зміну реквізитів (місцезнаходження, найменування, організаційно-правової форми,	17.2. All the amendments to this Agreement shall be executed in writing and signed by the authorized persons of the Parties.

<p>банківських реквізитів тощо) не пізніше ніж через десять днів після настання таких змін.</p>	<p>The Parties shall in writing inform about the change of their details (location, name, legal structure, bank details, etc.) no later than within ten days upon the occurrence of such changes.</p>
<p>17.3. У разі внесення та затвердження Регулятором змін до Типового договору транспортування природного газу Сторони зобов'язані протягом місяця внести відповідні зміни до цього Договору.</p>	<p>17.3. In case of introduction and approval by the Regulator of amendments to the Standard Natural Gas Transportation Agreement, the Parties shall within one month introduce the identical amendments to this Agreement.</p>
<p>17.4. Цей Договір може бути розірваний:</p> <p>за згодою Сторін цього Договору;</p> <p>будь-якою Стороною в односторонньому порядку шляхом надання письмового повідомлення іншій Стороні за тридцять календарних днів, якщо інша Сторона не виконує свої зобов'язання за цим Договором;</p> <p>в інших випадках, передбачених чинним законодавством України та Кодексом.</p>	<p>17.4. This Agreement may be terminated:</p> <p>upon consent of the Parties to this Agreement;</p> <p>unilaterally by any Party by sending a written notice to the other Party within thirty calendar days if such other Party does not perform its obligations under this Agreement;</p> <p>in other cases provided for by the effective legislation of Ukraine and the Code.</p>
<p>17.5. Розірвання цього Договору не звільняє Сторони від виконання своїх фінансових зобов'язань за цим Договором.</p>	<p>17.5. Termination of the Agreement shall not exempt the Parties from the performance of their financial obligations under this Agreement.</p>
<p>17.6. Жодна із Сторін не може передавати свої права та обов'язки за цим Договором третім особам без письмової згоди іншої Сторони цього Договору.</p>	<p>17.6. Neither of the Parties to this agreement shall transfer the rights and obligations under this agreement without a written consent of the other Party to this Agreement.</p>
<p><b>XVIII. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ</b></p>	<p><b>XVIII. CONFIDENTIALITY</b></p>
<p>18.1. Вся інформація, що стосується цього Договору, виконання зобов'язань, прийнятих Сторонами, їх діяльності, та інша інформація і дані щодо відносин між Сторонами є конфіденційними і не можуть у будь-який спосіб передаватися чи розголошуватися будь-якій третій стороні, за винятком випадків, передбачених законодавством, або за письмової згоди іншої Сторони.</p>	<p>18.1. All information related to this Agreement, the performance of obligations assumed by the Parties, its activity and other information and data concerning the relations between the Parties shall be confidential and shall not be in any way transferred or disclosed to any third party except the cases provided for by the legislation and upon the written consent of other Party.</p>

<p>18.2. Сторона не вважається такою, що порушує зобов'язання конфіденційності відповідно до пункту 18.1 цього розділу, якщо конфіденційна інформація розголошується відповідно до умов та в порядку, визначених в Кодексі та (або) цьому Договорі, а також надається компетентним органам влади відповідно до порядку та в частині, встановлених законодавчими актами, акціонерам однієї зі Сторін, членам регулюючих органів, співробітникам, для яких така інформація є необхідною для виконання завдань відповідно до їх функцій, юридичним і фінансовим радникам та аудиторам Сторони, а також учасникам ринку природного газу відповідно до порядку та в частині, передбачених нормативно-правовими актами.</p>	<p>18.2. The Party shall not be deemed as such that violates the confidentiality obligation according to Article 18.1 of the Agreement if confidential information is disclosed according to the terms and procedure established by the Code and (or) this Agreement, as well as by the competent authorities according to the procedure established by the regulatory acts, to the shareholders of one of the Parties, members of regulatory authorities, employees for which this information is necessary to perform tasks according to their functions, legal and financial advisers and Parties' auditors, as well as members of the natural gas market according to the procedure established by the regulatory acts.</p>
<p>18.3. Сторона, яка передає конфіденційну інформацію третім сторонам у випадках, зазначених у цьому Договорі, повинна забезпечити дотримання конфіденційності такими сторонами стосовно інформації, що їм передається.</p>	<p>18.3. The Party that transfers confidential information to the third parties in cases specified in the Agreement shall ensure maintenance of confidentiality by such Parties in relation to the information transferred thereto.</p>
<p>18.4. Зобов'язання Сторін щодо збереження конфіденційності є дійсними протягом трьох років після припинення дії цього Договору.</p>	<p>18.4. The Parties' obligations concerning maintenance of confidentiality shall be valid during two years upon expiry of the Agreement.</p>
<p><b>XIX. ОБМІН ІНФОРМАЦІЄЮ</b></p>	<p><b>XIX. INFORMATION EXCHANGE</b></p>
<p>19.1. Сторони обмінюються інформацією, що стосується надання Послуг, відповідно до порядку і в строки, передбачені Кодексом.</p>	<p>19.1. The Parties shall exchange information related to the Service provision according to the procedure and terms provided for by the Code.</p>
<p>19.2. Будь-яке повідомлення, вимога, звіт або інша інформація, що мають бути надані за цим Договором, повинні бути письмово оформлені і вважаються наданими, якщо їх надіслано на адреси, вказані в цьому Договорі, рекомендованим листом зі сплаченим поштовим збором, вручено кур'єром особисто уповноваженій особі Сторони або у погоджених Сторонами випадках направлено електронною поштою.</p>	<p>19.2. Any notice, request, report or other information, which shall be provided under this Agreement shall be in writing and shall be deemed provided if it was send to the addresses specified in the Agreement by prepaid postage registered mail, delivered by courier to the authorized person of the Party or by electronic mail in cases agreed by the Parties.</p>
<p>19.3. Повідомлення, вимоги, звіти або інша інформація, надіслані або передані за допомогою засобів, зазначених у пункті 19.2 цього розділу, вважаються отриманими адресатом на дату їх отримання.</p>	<p>19.3. Notices, requests, reports and other information sent or transferred by means indicated in Sub-clause 19.2 of this Section shall be deemed received by the addressee at the date of its receipt.</p>

<p>19.4. Уповноваженими представниками Оператора та Замовника, що призначені забезпечувати виконання положень цього Договору, є:</p> <table border="1" data-bbox="203 292 822 596"> <thead> <tr> <th></th> <th><b>Оператор</b></th> <th><b>Замовник</b></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Ім'я, прізвище</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Посада</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Номер телефону</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Номер факсу</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Електронна пошта</td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>		<b>Оператор</b>	<b>Замовник</b>	Ім'я, прізвище			Посада			Номер телефону			Номер факсу			Електронна пошта			<p>19.4. The authorized representatives of the Operator and the Client appointed to ensure the performance of the Agreement, shall be:</p> <table border="1" data-bbox="1200 292 1818 560"> <thead> <tr> <th></th> <th><b>Operator</b></th> <th><b>Client</b></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Name, surname</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Title</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Telephone number</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Fax number</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Electronic mail</td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>		<b>Operator</b>	<b>Client</b>	Name, surname			Title			Telephone number			Fax number			Electronic mail		
	<b>Оператор</b>	<b>Замовник</b>																																			
Ім'я, прізвище																																					
Посада																																					
Номер телефону																																					
Номер факсу																																					
Електронна пошта																																					
	<b>Operator</b>	<b>Client</b>																																			
Name, surname																																					
Title																																					
Telephone number																																					
Fax number																																					
Electronic mail																																					
<p>19.5. Контактна інформація диспетчерського центру Оператора:</p> <table border="1" data-bbox="203 662 916 778"> <thead> <tr> <th>Адреса</th> <th>Номер телефону</th> <th>Електронна пошта</th> <th>Номер факсу</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	Адреса	Номер телефону	Електронна пошта	Номер факсу					<p>19.5. Contact information of the Operator's dispatcher service:</p> <table border="1" data-bbox="1200 700 1951 815"> <thead> <tr> <th>Address</th> <th>Telephone number</th> <th>Electronic mail</th> <th>Fax number</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	Address	Telephone number	Electronic mail	Fax number																								
Адреса	Номер телефону	Електронна пошта	Номер факсу																																		
Address	Telephone number	Electronic mail	Fax number																																		
<p>19.6. Сторони зобов'язані письмово інформувати одна одну про будь-які зміни в інформації протягом п'яти робочих днів. У випадку неповідомлення про зміни інформації вся інформація, вимоги, рахунки та інша інформація, що надаються відповідно до цього Договору, вважаються наданими, якщо повідомляються з використанням останньої відомої Стороні контактної інформації.</p>	<p>19.6. The Parties shall inform each other in writing about any changes in information within five working days. In case of failure to inform about information changes, all information, requests, invoices and other information provided according to this Agreement shall be deemed provided if it is informed with use of contact information last known to the Party.</p>																																				
<p><b>XX. ЗАЯВИ І ГАРАНТІЇ</b></p>	<p><b>XX. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES</b></p>																																				
<p>20.1. Кожна Сторона має відповідні повноваження для підписання і виконання цього Договору.</p>	<p>20.1. Each Party shall have relevant authorities to sign and execute the Agreement.</p>																																				
<p>20.2. Кожна Сторона заявляє і гарантує, що вона відповідає вимогам, визначеним у Кодексі, щодо підписання цього Договору.</p>	<p>20.2. Each Party represents and warrants that it complies with the terms established by the Code for signing of this Agreement.</p>																																				
<p><b>XXI. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ</b></p>	<p><b>XXI. FINAL PROVISIONS</b></p>																																				

Цей Договір складений у двох примірниках, які мають однакову юридичну силу (по одному для кожної зі Сторін).	This Agreement is made in two copies of equal legal force, one for each Party.																																		
<b>XXII. РЕКВІЗИТИ СТОРІН</b>	<b>XXII. DETAILS OF THE PARTIES</b>																																		
Адреса і реквізити Сторін: <table border="1" data-bbox="141 440 1030 962"> <thead> <tr> <th data-bbox="141 440 595 483">Оператор</th> <th data-bbox="595 440 1030 483">Замовник</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="141 483 595 547">_____</td> <td data-bbox="595 483 1030 547">_____</td> </tr> <tr> <td data-bbox="141 547 595 611">_____</td> <td data-bbox="595 547 1030 611">_____</td> </tr> <tr> <td data-bbox="141 611 595 675">_____</td> <td data-bbox="595 611 1030 675">_____</td> </tr> <tr> <td data-bbox="141 675 595 738">_____</td> <td data-bbox="595 675 1030 738">_____</td> </tr> <tr> <td data-bbox="141 738 595 802">М.П. (за наявності)</td> <td data-bbox="595 738 1030 802">М.П. (за наявності)</td> </tr> <tr> <td data-bbox="141 802 595 866">Підпис:</td> <td data-bbox="595 802 1030 866">Підпис:</td> </tr> <tr> <td data-bbox="141 866 595 930">П.І.Б.:</td> <td data-bbox="595 866 1030 930">П.І.Б.:</td> </tr> <tr> <td data-bbox="141 930 595 962">_____ 20__ року</td> <td data-bbox="595 930 1030 962">_____ 20__ року</td> </tr> </tbody> </table>	Оператор	Замовник	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	М.П. (за наявності)	М.П. (за наявності)	Підпис:	Підпис:	П.І.Б.:	П.І.Б.:	_____ 20__ року	_____ 20__ року	Addresses and details of the Parties: <table border="1" data-bbox="1137 440 1962 962"> <thead> <tr> <th data-bbox="1137 440 1563 483">Operator</th> <th data-bbox="1563 440 1962 483">Client</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="1137 483 1563 547">_____</td> <td data-bbox="1563 483 1962 547">_____</td> </tr> <tr> <td data-bbox="1137 547 1563 611">_____</td> <td data-bbox="1563 547 1962 611">_____</td> </tr> <tr> <td data-bbox="1137 611 1563 675">_____</td> <td data-bbox="1563 611 1962 675">_____</td> </tr> <tr> <td data-bbox="1137 675 1563 738">_____</td> <td data-bbox="1563 675 1962 738">_____</td> </tr> <tr> <td data-bbox="1137 738 1563 802">Seal (if available)</td> <td data-bbox="1563 738 1962 802">Seal (if available)</td> </tr> <tr> <td data-bbox="1137 802 1563 866">Signature:</td> <td data-bbox="1563 802 1962 866">Signature:</td> </tr> <tr> <td data-bbox="1137 866 1563 930">Name.: _____ 20__</td> <td data-bbox="1563 866 1962 930">Name.: _____ 20__</td> </tr> </tbody> </table>	Operator	Client	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	Seal (if available)	Seal (if available)	Signature:	Signature:	Name.: _____ 20__	Name.: _____ 20__
Оператор	Замовник																																		
_____	_____																																		
_____	_____																																		
_____	_____																																		
_____	_____																																		
М.П. (за наявності)	М.П. (за наявності)																																		
Підпис:	Підпис:																																		
П.І.Б.:	П.І.Б.:																																		
_____ 20__ року	_____ 20__ року																																		
Operator	Client																																		
_____	_____																																		
_____	_____																																		
_____	_____																																		
_____	_____																																		
Seal (if available)	Seal (if available)																																		
Signature:	Signature:																																		
Name.: _____ 20__	Name.: _____ 20__																																		
Заступник директора Департаменту із регулювання відносин у нафтогазовій сфері Т. Рябуха	Deputy Director of the Department for Regulation of Relations in Oil and Gas Industry, T. Riabukha																																		



**Додаток 1**  
**до Типового договору**  
**транспортування природного газу**  
**(пункт 2.4 розділу II)**

**РОЗПОДІЛ ПОТУЖНОСТІ**

№	Точка входу / виходу	Гарантована потужність											Потужність на перерваній основі													
		Річна			Квартальна			Місячна			Денна			Річна			Квартальна			Місячна			Денна			
		Потужність	<sup>3</sup> рік-місяць-день	до рік-місяць-день	Потужність	<sup>3</sup> рік-місяць-день	до рік-місяць-день	Потужність	<sup>3</sup> рік-місяць-день	до рік-місяць-день	Потужність	<sup>3</sup> рік-місяць-день	до рік-місяць-день	Потужність	<sup>3</sup> рік-місяць-день	до рік-місяць-день	Потужність	<sup>3</sup> рік-місяць-день	до рік-місяць-день	Потужність	<sup>3</sup> рік-місяць-день	до рік-місяць-день	Потужність	<sup>3</sup> рік-місяць-день	до рік-місяць-день	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.	13.	14.	15.	16.	17.	18.	19.	20.	21.	22.	23.	24.	25.		
1.																										
2.																										
3.																										
4.																										
5.																										
6.																										
7.																										
8.																										

Оператор

Замовник

\_\_\_\_\_  
 (посада, повне ім'я, підпис)  
 М.П. (за наявністю)

\_\_\_\_\_  
 (посада, повне ім'я, підпис)  
 М.П. (за наявністю)

**Додаток 2**  
**до Типового договору**  
**транспортування природного газу**  
**(пункт 2.4 розділу II)**

**ТРАНСПОРТУВАННЯ**

Плановий обсяг фізичного транспортування природного газу Замовника становить \_\_\_\_\_ тис. куб. м,  
у тому числі за місяцями:

(тис. куб. м)

Місяць	Обсяг	Місяць	Обсяг	Місяць	Обсяг	Місяць	Обсяг
Січень		Квітень		Липень		Жовтень	
Лютий		Травень		Серпень		Листопад	
Березень		Червень		Вересень		Грудень	

Оператор:

Замовник:

\_\_\_\_\_  
(посада, П.І.Б., підпис)  
М.П. (за наявності)

\_\_\_\_\_  
(посада, П.І.Б., підпис)  
М.П. (за наявності)



**Додаток 3**  
**до Типового договору**  
**транспортування природного газу**  
**(пункт 2.4 розділу II)**

Перелік комерційних вузлів обліку газу на газорозподільних станціях  
 (Примітка. Укладається між Оператором газотранспортної системи та Оператором газорозподільної системи)

№ з/п	Назва ПППГ (ГРС, ПВВГ)	Місце встановлення та тип ВОГ (до/після вузла редукування)	$P_{\max}$ абсолютне (МПа)	Замовлена потужність $W_{\max}$ при $P_{\max}$ абс (м куб. / год)*	Реквізити Акта розмежування балансової належності газопроводів та експлуатаційної відповідальності сторін (№, дата)

\*Далі – ПППГ.

Примітка. Укладається між оператором газотранспортної системи та оператором газорозподільної системи, прямим споживачем, газодобувним підприємством або виробником біогазу.

Оператор:

Замовник:

\_\_\_\_\_  
 (посада, П.І.Б., підпис)  
 М.П. (за наявності)

\_\_\_\_\_  
 (посада, П.І.Б., підпис)  
 М.П. (за наявності)

**Annex 1  
to the Standard Natural Gas  
Transportation Agreement**

**CAPACITY DISTRIBUTION**

No.	Entry/ exit point	Guaranteed capacity											Interruptible capacity													
		Annual			Quarter			Monthly			Daily			Annual			Quarter			Monthly			Daily			
		Capacity	from year-month-day	till year-month-day	Capacity	from year-month-day	till year-month-day	Capacity	from year-month-day	till year-month-day	Capacity	from year-month-day	till year-month-day	Capacity	from year-month-day	till year-month-day	Capacity	from year-month-day	till year-month-day	Capacity	from year-month-day	till year-month-day	Capacity	from year-month-day	till year-month-day	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.	13.	14.	15.	16.	17.	18.	19.	20.	21.	22.	23.	24.	25.		
1.																										
2.																										
3.																										
4.																										
5.																										
6.																										
7.																										
8.																										

Operator

Client

\_\_\_\_\_  
(title, full name, signature)  
L.S. (if any)

\_\_\_\_\_  
(title, full name, signature)  
L.S. (if any)

**Annex 2  
to the Standard Natural Gas  
Transportation Agreement  
(Article 2.4 Section II)**

**TRANSPORTATION**

The planned volume of natural gas physical transportation of the Client is \_\_\_\_\_ tcm, including monthly:  
(tcm)

Month	Volume	Month	Volume	Month	Volume	Month	Volume
January		April		July		October	
February		May		August		November	
March		June		September		December	

Operator

Client

\_\_\_\_\_  
(title, full name, signature)  
L.S. (if any)

\_\_\_\_\_  
(title, full name, signature)  
L.S. (if any)

**Annex 3  
to the Standard Natural Gas  
Transportation Agreement  
(Article 2.4 Section II)**

**List of commercial gas metering units at the gas distribution stations**

(Note: Shall be concluded between the Operator of the gas transportation system and the Operator of gas distribution system)

№	GADP Name (gas distribution station, discharge measurement sites)	Location and type of GCMSs (before/after pressure reduction terminal)	Absolute Pmax (MPa)	Booked capacity Wmax at Pmax аѓс (m <sup>3</sup> /h)*	Details of the Certificate of Delimitation of Balance Sheet Attribution of Gas Pipelines and Operational Responsibility of the Parties (№, Date)

Operator

Client

\_\_\_\_\_  
(title, full name, signature)  
L.S. (if any)

\_\_\_\_\_  
(title, full name, signature)  
L.S. (if any)